Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Drogo zostaliście wykupieni nie stawajcie się niewolnicy ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drogo zostaliście kupieni;\* nie stawajcie się niewolnikami ludzi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Za cenę) szacunku zostaliście kupieni; nie stawajcie się niewolnikami ludzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Drogo zostaliście wykupieni nie stawajcie się niewolnicy ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostaliście kupieni za wysoką cenę, nie bądźcie niewolnikami ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drogo zostaliście kupieni. Nie bądźcie niewolnikami ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogoście kupieni; nie bądźcie niewolnikami ludzkimi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zapłatąście kupieni, nie zstawajcie się niewolniki ludzkimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za [wielką] bowiem cenę zostaliście nabyci. Nie bądźcie więc niewolnikami ludzi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drogoście kupieni; nie stawajcie się niewolnikami ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostaliście nabyci za wielką cenę. Nie stawajcie się niewolnikami ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za wielką cenę wykupił was Bóg! Nie bądźcie niewolnikami ludzi! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zostaliście kupieni za opłatą; nie stawajcie się niewolnikami ludzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostaliście wykupieni za zbyt wysoką cenę, aby stawać się niewolnikami ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg nabył was na własność za wielką cenę. Nie bądźcie zatem niewolnikami ludzi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви куплені ціною; не ставайте рабами людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dla zaszczytu zostaliście kupieni; nie stawajcie się niewolnikami ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zostaliście kupieni za pewną cenę, nie stańcie się więc niewolnikami innych ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostaliście kupieni za określoną cenę; przestańcie się stawać niewolnikami ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zostaliście wykupieni za wysoką cenę. Nie stawajcie się więc niewolnikami ludzi! |

1. 1) <x>530 6:20</x>; <x>670 1:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:42</x> [↑](#footnote-ref-3)